Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja kładę\* na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, narożny, kosztowny, mocnego fundamentu\*\* – ten, kto wierzy,\*\*\* nie pierzchnie w popłochu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, kosztowny kamień węgielny mocnego fundamentu — kto dochowa wiary, ten się nie zachwieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak powiedział Pan BÓG: Oto kładę jako grunt na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, węgielny, drogocenny, utwierdzony fundament. Kto uwierzy, nie pospieszy się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż tak powiedział panujący Pan: Oto Ja za grunt kładę w Syonie kamień, kamień doświadczony, węgielny, kosztowny, gruntownie ugruntowany; kto wierzy, nie pokwapi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE Bóg: Oto ja założę w fundamenciech Syjon kamień, kamień doświadczony, węgielny, kosztowny, na fundamencie fundowany; kto uwierzy, niech się nie kwapi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto tak mówi Pan Bóg: Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień dobrany, węgielny, cenny, położony jako fundament. Kto wierzy, nie potknie się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny, Pan: Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, kosztowny kamień węgielny, mocno ugruntowany: Kto wierzy, ten się nie zachwieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto kładę na Syjonie kamień, kamień wybrany, węgielny, cenny, fundament solidny. Kto wierzy, ten się nie zachwieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego JAHWE BÓG tak mówi: „Oto kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, kamień węgielny drogocenny, mocno ugruntowany. Kto wierzy, ten się nie zawiedzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: - Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, drogocenny kamień węgielny, utwierdzony jako fundament. Kto weń wierzy, ten się nie zachwieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось я вкину в основи Сіона дорогоцінний, вибраний, краєугольний, шляхетний камінь в його основи, і хто йому повірить не завстидається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto utwierdziłem w Cyonie kamień, kamień wybrany, węgielny, cenny – utwierdzoną podwalinę; więc ufny niech się nie trwoży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto kładę kamień jako fundament na Syjonie, kamień wypróbowany, drogocenny narożnik niewzruszonego fundamentu. Nikt, kto wierzy, nie wpadnie w popłoch. |

1. 1) kładę : wg MT: położył, יִּסַד (jissad); wg 1QIsa a : kładę, pi מיסד (missad); wg 1QIsa b : kładę, q יוסד (josed). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:20-22</x>; <x>530 3:11</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kto wierzy, הַּמַאֲמִין (hamma’min): אָמַן w hi występuje też w <x>10 45:26</x> (nie dał wiary), <x>220 15:31</x> (niech nie pokłada ufności w pustce); <x>140 20:20</x> (złóżcie ufność w PANU); <x>50 1:32</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pierzchnie w popłochu l. przerażeniu, l. panice, יָחִיׁש (jachisz): חּוׁש w hi występuje w znaczeniach: pośpieszyli (<x>70 20:37</x>), niech przyśpieszy (<x>290 5:19</x>), przyśpieszy (<x>290 60:22</x>), pośpieszy (<x>230 55:9</x>). Wg G: kto wierzy w niego, nie będzie zawstydzony, ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ, <x>290 28:16</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 118:22-23</x>; <x>470 21:42-44</x>; <x>520 9:31-33</x>; <x>520 10:11</x>; <x>670 2:6-8</x> [↑](#footnote-ref-6)